

# Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej UAM oraz Centrum Badań Przekładoznawczych UJ

ZAPRASZAJĄ NA MIĘDZYNARODOWĄ KONFERENCJĘ

## Czynnik ludzki w przekładzie literackim – teorie, historie, praktyki The Human Factor in Literary Translation – theories, histories, practices

5–7 czerwca 2019

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań

WTOREK 4 CZERWCA

WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE

17.00, Salon Mickiewicza Collegium Maius,  
ul. Fredry 10

Franco Moretti, École polytechnique fédérale de Lausanne, *Under which king, Bezonian? Literary study between quantification and hermeneutics* [wykład w języku angielskim]

ŚRODA 5 CZERWCA

KONFERENCJA

Sala Senatu Collegium Minus,  
ul. Wieniawskiego 1

8.30-9.00 Rejestracja uczestniczek i uczestników

9.00-9.30 Otwarcie konferencji

9.30-10.00 Franco Moretti, EPFL, *The Human Factor in Digital Humanities*

10.00-10.15 Przerwa na kawę

Jeśli nie zaznaczono inaczej, wszystkie panele i dyskusje będą symultanicznie tłumaczone z języka angielskiego na polski lub z polskiego na angielski.

10.15-12.45 PANEL I: TŁUMACZ A WYZWANIA NOWOCZESNOŚCI

Inez Okulska, Państwowy Instytut Badawczy NASK, *Gdzie tłumacz nie może, tam maszynę pośle. Komputerowe metody przetwarzania języka naturalnego (NLP) w służbie przekładu*

Paola Ruffo, Heriot-Watt University in Edinburgh, *Human-Computer Interaction in Translation: literary translators on their role and technology*

Antony Hoyte-West, University of Vienna, *No longer invisible? Examining the portrayal of translators and interpreters in the Republic of Ireland's English-language press*

Beata Kałęba, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Jak stać się (nie)widzialnym? czyli o wyborach nie zawsze literackich tłumaczy w ZSRR*

Joanna Krenz, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Tłumacze chińskich snów. O trudnych wyborach tłumaczy współczesnej literatury chińskiej*

12.45-13.15 Przerwa na kawę

13.15-14.45 PANEL II: POETYKI

Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, Instytut Badań Literackich PAN, *Groteska antropologiczna w przekładzie*

Monika Gawliak, Uniwersytet Śląski w Katowicach, *Tłumacz jako gracz*

Marzena Chrobak, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Parateksty polskich tłumaczy z 2 poł. XX wieku jako źródło informacji o ich działalności przekładowej*

15.00-16.30 Obiad, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7

WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE

17.00, Scena Nowa Centrum Kultury Zamek,  
ul. Święty Marcin 80/82

Dyskusja panelowa pt. *Uwaga na tłumacza z udziałem Leszka Engelkinga, Magdy Heydel, Antonii Lloyd Jones, Julii Różewicz i Tomasza Swobody [w języku polskim]*  
Rozmowę prowadzą Borys Szumański i Weronika Szwebs

19.00 Kolacja, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7

CZWARTEK 6 CZERWCA

KONFERENCJA

Sala Senatu Collegium Minus,  
ul. Wieniawskiego 1

9:00-10:00 Elżbieta Tabakowska, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Pies na krótkiej smyczy na chwiejnym mostku*

10:00-10:30 Przerwa na kawę

10:30-13:00 PANEL III: TŁUMACZ I AUTOR (POEZJA)

Małgorzata Gorczyńska, Uniwersytet Wrocławski, *Od obrazu do głosu: Mira Rosenthal przekłada Tomasza Różycyckiego*

Beate Sommerfeld, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Poetyka performatywności w przekładzie – Ryszard Wojnakowski jako tłumacz poezji austriackiej*

Anita Kłos, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, *Mariola Wilczak, Instytut Badań Literackich PAN, „W rzeczach nie własnych mam szczęście”. Julia Dickstein-Wieleżyńska (1881–1943) – portret tłumaczki*

Agnieszka Waligóra, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Ja tłumaczę – Ja piszę? O przekładzie wierszy autotematycznych*

Joanna Studzińska, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Test Turinga dla (automatycznego) tłumacza poezji*

13:15-14:45 Obiad, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7

15:00-17:30 PANEL IV: TŁUMACZ I AUTOR (PROZA)

Joanna Sobesto, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Wrażliwy buntownik. O działalności przekładowej Pawła Hulki-Laskowskiego*

Karolina Drozdowska, Uniwersytet Gdański / Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury, *Beret niebieski czy zielony? Refleksje o miejscu autora w procesie przekładu współczesnej literatury norweskiej*

Patrycja Masłowska, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Georges Sédur i jego przekłady dzieł Gombrowicza*

Ewelina Ząbek, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Ciąg dalszy nastąpi... czyli (nie)jedna historia w wielu językach. Symbiotyczne istnienie powieści i jej tłumaczenia na przykładzie „Lubiewa” Michała Witkowskiego*

Paweł Łapiński, Uniwersytet Gdański, *Ambasador, agent, towarzysz – o różnych odcieniach relacji autor-tłumacz na przykładzie francuskiego sukcesu tandemu Zygmunta Miłoszewski i Kamil Barbarski*

17:30-17:45 Przerwa na kawę

17:45-18:45 PANEL V: PRZEKŁAD A POEZJA (w języku angielskim)

Agnieszka Gicala, Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie, *Translations as icebergs, translators as navigators: a poetic case study*

Maria Skakuj Puri, *Elusive metaphors, drifting meanings... Translating Stanisław Barańczak's poetry into Hindi*

19.00 Kolacja, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7

PIĄTEK 7 CZERWCA

KONFERENCJA

Sala Senatu Collegium Minus,  
ul. Wieniawskiego 1

9:00-11:00 PANEL VI: TEKST I TŁUMACZ PRZED XX W.

Jadwiga Miszalska, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Działalność tłumaczek a polski kanon literatury włoskiej: Waleria Marrené-Morzowska i Zofia Ernstowa*

Barbara Bibik, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, *Zapomniani tłumacze starożytnych greckich tragedii na język polski*

Karolina Borowiec, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Dwa przekłady – dwóch tłumaczy? O dwóch redakcjach polskiej Ewangelii Nikodema z kodeksu Wawrzyńca z Łaska (1544)*

Wojciech Stelmach, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *„In principio creavit Deus...” – o XVI-wiecznych polskich tłumaczeniach opisu stworzenia świata*

11:00-11:15 Przerwa na kawę

11:15-13:15 PANEL VII: LITERATURA DLA DZIECI

Anna Fornalczyk-Lipska, Uniwersytet Warszawski, *On the self-image and role of children's literature translators – an analysis of interviews*

Eliza Pieciul-Karmińska, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *„Nadpisane w tłumaczeniu”, czyli historia plagiatu tłumaczeniowego baśni braci Grimm*

Aneta Wielgosz, Uniwersytet Warszawski, *Autocenzura w pierwszych polskich przekładach Gianniego Rodariego*

Dorota Powieśnik, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *„Festiwal kanadyjskiej pisarki”, czyli o mniej znanych polskich tłumaczeniach „Anne of Green Gables” L.M. Montgomery*

13:15-13:30 Przerwa na kawę

13:30-15:00 PANEL VIII: KONTEKSTY SŁOWIAŃSKIE

Edita Gromová, Igor Tyšš, Constantine the Philosopher University in Nitra, *Taking matters into our own hands: Humanizing Slovak translation history*

Katarzyna Majdzik Papić, Uniwersytet Śląski w Katowicach, *Autor w roli tłumacza – casus postjugosłowiańskiej prozy emigracyjnej*

Lenka Németh Vítová, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Imagologiczne aspekty czynnika ludzkiego w procesie przekładu – na przykładzie polskich przekładów powieści o Szwejku Jaroslava Haška*

15:00 Zamknięcie konferencji

15:30 Obiad, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7